

Liitteet artikkeliin Hiltunen, S. & Vik, G.-V. (valmisteilla): *Interpreters – experts in careful listening? Findings of a prose recall test* – Proosamuotoisen tekstin muististapalautuskokeessa käytetty teksti, ks. jäljempänä Liite A. (Erot tulkkien ja muiden eksperttiryhmien välillä merkitty **keltaisella**.) **App. B ja A**

Main qualitative between-group differences in recall of the most demanding expressions in speech sequences 1, 3, 5, 9, and 11 (käännös Heli Mäntyranta)

Speech sequence, problem type	Phrase	(Almost) Correctly recalled, per cent from the participants*				Mean % (SD)
		Simulta- neous in- terpreters	Consecu- tive in- terpreters	Foreign language teachers	Non- lin- guistic ex- perts	
1. <u>Precise expression of time</u> - Seq. 1	1970-luvun <u>lopulla</u> (<i>at the end of the 1970s</i>)	43	43	50	21	39.25 (12.6)
2. <u>Expression of emotions</u> essential for understand- ing the message: - Seq. 3	yhteydessä läheisten ihmis-suh- teiden <u>tyydyttävyyteen</u> (<i>is con- nected to the level of satisfaction from one's intimate relationships</i>)	38	29	29	4	25 (14.6)
- Seq. 5	<u>haittaavat</u> yksinäisyyden tunteet (<i>troubling feelings of loneliness</i>)	71	38	75	42	56.5 (19.2)
3. <u>Causal relation</u> - Seq. 5. Loneliness in- creasing with growing age	- <u>voimakkaimmin</u> hyvin iäkkäi- den keskuudessa (<i>most strongly among the very elderly</i>)	48	57	46	25	44 (13.5)
- Seq. 11 (perfectly cor- rect)	Voimakkaimmillaan <u>masentu- neisuuteen liittyvää yksinäi- syyttä</u> ... (<i>The experience of loneliness related to depression was the strongest...</i>)	71	48	24	14	39.25 (25.5)
4. <u>Predicate expression</u> - Seq. 1, (<i>became fa- mous, began, is being studied since accepted as well</i>)	<u>vakiinnutti</u> asemansa (<i>estab- lished its position</i>)	76	62	38	33	52.25 (20.3)
5. <u>Word list</u> - Seq. 3, attributes for loneliness (for full points three out of four re- quired)	ei miellyttävä, kiusaava, lamaan- nuttava, henkisesti halvaannut- tava (<i>not pleasant, troubling, numbing, mentally paralyzing</i>)	76	48	38	21	47.75 (12.6)
6. <u>Topic sentence</u> included: - Seq. 5	...vastaus on selvä (<i>the answer is clear</i>)	48	48	21	13	32.5 (18.2)
- Seq. 9	... kun <u>hauraus</u> lisääntyi (<i>as frailty increased</i>)	87	62	42	37	57 (22.7)
						43.5 (18.8)

Liitteet artikkeliin Hiltunen, S. & Vik, G.-V. (valmisteilla): *Interpreters – experts in careful listening? Findings of a prose recall test* – Proosamuotoisen tekstin muististapalautuskokeessa käytetty teksti, ks. jäljempänä Liite A. (Erot tulkkien ja muiden eksperttiryhmien välillä merkitty **keltaisella**.)

App. B ja A

Text for prose recall

Extract from the on-line article "Pakotettu yksinäisyys" ("Forced Loneliness", Raimo Raitasalo, 2006) divided into speech sequences with indication of word quantity and maximum point score for each idea unit (the critical verb phrase shaded, see Mills et al., 1993). English translation, see p. 2/2.

App. A
1/2

Speech sequence with code (number of sequence_number of words_maximum points). The critical word for determination of idea unit is shaded.	Number of words	Points, max.
<u>1st speech sequence</u> , code 1_17_6		
Yksinäisyyttä kartoittava tutkimus joka vakiinnutti asemansa hyvinvoinnin ja sosiaalisten ongelmien tutkimusperinteessä 1970-luvun lopulla, lähtee tavallisesti kolmesta perusolettamuksesta:	17	2 2 2
<u>2nd speech sequence</u> , code 2_9_2		
Se on jokaisen ihmisen omakohtainen kokemus, ei objektiivinen tila.	9	2
<u>3rd speech sequence</u> , code 3_20_4		
Kokemuksena se ei useinkaan ole miellyttävä, vaan kiusaava ja välillä lamaannuttava jopa henkisesti halvaannuttava. Se on yhteydessä läheisten ihmissuhteiden tyydyttävyyteen.	20	2 2
<u>4th speech sequence</u> , code 4_22_4		
Pakotetusta yksinäisyyden tunteesta puhutaan silloin, kun ihminen ei pysty terveydentilansa, asuinpaikkansa tai taloudellisen tilanteensa johdosta toteuttamaan omia sosiaalisen liittymisen ja yhteisyyden tarpeitaan.	22	2 2
<u>5th speech sequence</u> , code 5_23_10		
Erään kattavan hollantilaisten ikääntymisen vaikutuksia seuranneen tutkimuksen perusteella vastaus on selvä; iän kohotessa vanhuudessa myös haittaavat yksinäisyyden tunteet lisääntyivät, voimakkaimmin hyvin iäkkäiden keskuudessa.	23	2 2 2 2
<u>6th speech sequence</u> , code 6_20_6		
Yllättävältä saattaa tuntua se tutkimuksen tulos, jonka mukaan puolisonsa kanssa yhdessä elävät kokivat iän kohotessa enemmän yksinäisyyttä kuin yksin asuvat.	20	2 2 2
<u>7th speech sequence</u> , code 7_22_6		
Tämän katsottiin johtuvan siitä, että iän myötä huoli puolisoista ja hänen terveydentilastaan kasvoi ja esille tulleet terveysongelmat alkoivat lisätä pelkoa toisen menettämisestä.	22	2 2 2
<u>8th speech sequence</u> , code 8_8_4		
Samalla myös epävarmuus lisääntyi ja yksinäisyyden tunteet voimistuivat.	8	2 2
<u>9th speech sequence</u> , code 9_22_8		
Ikääntyvien väliset suhteet muuttuivat, kun hauraus lisääntyi. Iän kohotessa aikaisempi perheen ylläpitäjä ja kannustaja saattoikin muuttua vaativaa huolenpitoa ja hoivaa tarvitseväksi potilaaksi.	22	2 2 2 2
<u>10th speech sequence</u> , code 10_23_6		
Tulos osoitti sen, että toisen kanssa yhdessä eläminen ei enää myöhemmällä iällä, iän kohotessa suojaannutkaan yksinäisyyden tunnilta niin kuin se oli suojaannut nuorempana.	23	2 2 2
<u>11th speech sequence</u> , code 11_11_6		
Voimakkaimmillaan masentuneisuuteen liittyvää yksinäisyyttä koettiin silloin, kun oma puoliso oli menetetty.	11	2 2 2